

ἀ-δύνατος impossible,  
incapable, impuissant, indigent, dépourvu,  
impotent, infirme,

37 occurrences  
dont 14 en Job  
= « sans-ressources »

Tob S 2:10 καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μου εἰσιν,  
καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφόδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν  
καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα.  
καὶ ἐπορευόμην πρὸς τοὺς ἰατροὺς θεραπευθῆναι,  
καὶ ὅσῳ ἐνεχρίσαν με τὰ φάρμακα,  
τοσοῦτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν  
μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἤμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσαρα.  
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἔλυποντο περὶ ἐμοῦ,  
καὶ Αχιαχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσει εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

TobS 2: 9 *Cette nuit même, je me suis baigné  
et je suis entré dans ma cour et je me suis couché contre le mur de la cour,  
la face découverte à cause de la chaleur.*

Tob 2:10 *Et je ne savais pas qu'il y avait des passereaux dans le mur  
S+ [au-dessus de moi]  
et (alors que j'avais) les yeux ouverts  
leur fiente est venue se poser sur mes yeux, toute chaude  
et elle a provoqué des leucomes;  
et je suis allé chez les médecins [S+ me faire soigner],  
A= [ et ils ne m'ont été d'aucun profit ]  
S= [et plus ils m'appliquaient de remèdes, plus les leucomes aveuglaient mes yeux ]  
S+ [et finalement j'ai perdu la vue et je suis resté quatre ans infirme des yeux ;  
et tous mes frères étaient attristés à mon sujet ]  
et Ahiqar m'a nourri [S+ pendant deux ans ], jusqu'à son départ pour l'Elymaïde.*

Tob S 5:10 καὶ ἐξῆλθεν Τωβίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Νεανίσκε, ὁ πατήρ καλεῖ σε.  
καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτὸν Τωβιθ πρῶτος.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο.  
καὶ ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν αὐτῷ Τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν;  
καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς  
καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ,  
ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κείμει ὡσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς·  
ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι,  
φωνὴν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θάρσει, ἐγγὺς παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε, θάρσει.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Τωβίας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδίαν·  
εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν;  
καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου, ἄδελφε.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δυνήσομαι πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἐπίσταμαι ἐγὼ τὰς ὁδοὺς πάσας,  
καὶ πολλάκις ᾤχόμην εἰς Μηδίαν  
καὶ διήλθον πάντα τὰ πεδία αὐτῆς,  
καὶ τὰ ὄρη καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐγὼ γινώσκω.

TobV 5:10 *Et il l'a appelé et il est entré et ils se sont salués.*

TobS 5:10 *Et Tobie est sorti et il l'a appelé et il lui a dit : Jeune-homme, mon père t'appelle.  
Et il est entré chez lui et Tôbit l'a salué le premier.  
Et il lui a dit : Que beaucoup de joie t'advienne !  
Et répondant, Tobit lui a dit : Quelle joie puis-je avoir encore ?  
Je suis un homme infirme des yeux, je ne vois plus la lumière du ciel,  
mais je gis dans la ténèbre,  
comme les morts qui ne contemplent plus la lumière.  
Vivant, je suis parmi les morts!  
J'entends la voix des hommes, mais eux, je ne les vois pas.  
Et il lui a dit : Confiance, Dieu est tout proche de te guérir, Confiance !  
Et Tôbit lui a dit : Tobie, mon fils, veut aller en Médie.  
Pourrais-tu l'accompagner et le conduire? Je te donnerai ton salaire, frère!  
Et il lui a dit : Je pourrai aller avec lui; je connais toutes les routes  
et souvent, je me suis rendu en Médie,  
j'ai traversé toutes ses plaines et ses montagnes  
et toutes les routes, je les connais.*

2Ma 4: 6 ἑώρα γὰρ ἄνευ βασιλικῆς προνοίας  
ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα  
καὶ τὸν Σιμωνα παῦλαν οὐ λημφόμενον τῆς ἀνοίας.

2Ma 4: 5 *Onias s'est transporté auprès du roi, (...)*

2Ma 4: 6 *car il voyait que, sans une intervention royale,  
il était impossible que la vie publique retrouvât désormais la paix  
et que Simon ne mettrait pas un terme à sa folie.*

2Ma 14:10 ἄχρι γὰρ Ιουδας περίεστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα.

2Ma 14: 9 *Toi donc, ô roi, (...) pourvois au bien de notre pays et de notre race (...)*

2Ma 14:10 *Car tant que Judas est là, il est impossible que l'État jouisse de la paix.*

3Ma 4:18 καίπερ ὄντων ἔτι κατὰ τὴν χώραν τῶν πλειόνων,  
τῶν μὲν κατὰ τὰς οἰκίας ἔτι συνεστηκότων, τῶν δὲ καὶ κατὰ τόπον,  
ὡς ἀδυνάτου καθεστῶτος πᾶσιν τοῖς ἐπ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς.

3Ma 4:17 *Mais, à la fin du laps de temps indiqué ci-dessus,  
les scribes sont venus représenter au roi  
qu'ils n'avaient pas la force (de procéder à) l'inscription des Juifs  
en raison de la multitude innombrable de ces derniers*

3Ma 4:18 *Et qu'il y en avait encore beaucoup dans le pays,  
les uns dans les maisons habitées, les autres dans divers lieux,  
de sorte que tous les commandants de l'Egypte en étaient incapables.*

4Ma 11:25 τὸ γὰρ μὴ **δυνηθῆναί** σε  
μεταπέισαι τὸν λογισμὸν ἡμῶν μήτε βιάσασθαι πρὸς τὴν μιροφαγίαν  
οὐ κατάλυσις ἐστίν σου;

4Ma 11:26 τὸ πῦρ σου ψυχρὸν ἡμῖν, καὶ ἄπονοι οἱ καταπέλται, καὶ ἀδύνατος ἡ βία σου.

4Ma 11:24 *(Nous), six jeunes gens, nous avons défait ta tyrannie.*

4Ma 11:25 *Car le fait que tu ne **puisses**  
surpasser notre raisonnement et nous forcer à manger des mets impurs,  
n'est-elle pas ta défaite ?*

4Ma 11:26 *Ton feu est froid pour nous et tes catapultes ne (nous causent) aucune peine  
et ta violence est **impuissante**.*

- Job 5:15 וַיִּשָׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיוֹן:
- Job 5:16 וַתֵּהִי לְדָל תִּקְוָה וְעַלְתָּה קַפְצָה פִּיהָ:
- Job 5:15 ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·
- Job 5:16 εἶη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.
- Job 5:15 Il sauve l'indigent du glaive de leur bouche ÷ et de la main du fort.
- LXX≠ [et qu'ils périssent dans la guerre ;  
et que le sans-ressources échappe de la main du puissant t]
- Job 5:16 Ainsi l'espoir revient au faible ÷ et l'iniquité ferme° la bouche
- LXX≠ [et que le sans-ressources aie de l'espérance  
mais que la bouche de l'injuste soit fermée°].
- Job 20:19 כִּי־רָצַץ עֵנָב דִּלְגִים בֵּית גֹּזֵל וְלֹא יִבְנֶהוּ:
- Job 20:19 πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.
- Job 20:19 Car il a maltraité, délaissé les faibles,
- LXX≠ [car il a écrasé les maisons de beaucoup de le sans-ressources] ÷  
[or] il a ravi une maison [un logement] et il ne l'a pas construite.
- Job 24: 4 יָטוּ אֲבִיוֹנִים מִדֶּרֶךְ יְחַד קָבְאוּ עֲנִי־אֲרָץ:
- Job 24: 4 ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας,  
ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.
- Job 24: 4 Ils font [ont fait] dévier les indigents [les sans-ressources] de la route [+ juste] ÷  
ensemble, ils doivent se cacher, les pauvres de la terre
- LXX≠ [unanimentement, les doux de la terre se sont cachés]
- Job 24: 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילָו יִקְצְרוּ וּקְצֹרוֹ [יִקְצְרוּ] וְכָרֶם רִשָׁע יִלְקָשׁוּ:
- Job 24: 6 ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν·  
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.
- Job 24: 6 Dans les champs, son fourrage° {= son orge et son avoine}, ils (le) moissonnent ÷  
et le vignoble du méchant ils (le) vendangent
- LXX≠ [Un champ qui n'était pas le leur <sup>1</sup>, avant l'heure ils l'ont moissonné ;  
or les sans-ressources, dans les vignobles de l'impie,  
sans-salaire et sans-blé, ont œuvré].
- Job 24:22 וּמִשֶּׁךְ אֲבִירִים בְּכַחַו יָקוּם וְלֹא־יֵאֱמִין בַּחַיִּין:
- Job 24:22 θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.  
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·
- Job 24:21 Il paissait [ne faisait aucun bien à] la (femme) stérile [TM+ et sans enfants] ÷  
et à la veuve ne faisait aucun bien [≠ et il n'avait pas pitié d'une faible-femme]
- Job 24:22 Et par leur force ils traînent les puissants° ÷  
ils se lèvent et on n'a plus foi en / on n'est plus sûr de la vie.
- LXX≠ [Or, dans sa fureur, il a renversé les sans-ressources ;  
donc, il s'est levé, on n'a plus eu-foi en sa propre vie.]

<sup>1</sup> בליל : (fourrage, mélange d'orge et d'avoine), a été lu : בלי-לו : sans + lui.  
J. PORTHAULT (édité le 4 juillet 2012)

- Job 29:16 אב אנכי לִאֲבִיּוֹנִים וְרַב לֹא־יַדְעֵתִי אַחְקַרְהוּ:  
 Job 29:16 ἐγὼ ἤμην πατήρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ἤδειν, ἐξιχνίασα·  
 Job 29:16 J'étais le père des indigents [sans-ressources] ÷ et, la cause de l'inconnu, je l'examinais.  
 Job 29:17 Or je brisais les crocs de l'injuste ÷ et d'entre ses dents, j'arrachais sa proie.
- Job 30:25 אִם־לֹא בִכִּיתִי לְקִשְׁה־יוֹם עֲגַמָּה נִפְשִׁי לְאֲבִיוֹן:  
 Job 30:25 ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτω ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.  
 Job 30:25 N'ai-je pas pleuré sur celui dont l'existence est dure ÷  
 et mon âme n'a-t-elle pas gémi sur l'indigent ?  
 LXX ≠ [Or moi, sur tous les sans-ressources, j'ai pleuré ;  
 et j'ai soupiré en voyant un homme dans la nécessité.]
- Job 31:16 אִם־אֲמַנְעַ מִחַפֵּץ דַּלִּים וְעֵינַי אֶל־מְנָה אֲכַלָּה:  
 Job 31:16 ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἦν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,  
 χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.  
 Job 31:16 Si j'ai repoussé le désir des faibles ÷ et laissé défaillir les yeux de la veuve ...  
 LXX ≠ [Mais les sans-ressources, quel que soit leur besoin, n'ont manqué de rien ;  
 et les yeux de la veuve, je ne les ai pas fait dépérir (dans les larmes).]
- Job 31:19 אִם־אֶרְאֶה אֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֲבִיוֹן:  
 Job 31:20 אִם־לֹא בִרְכוּנִי חֶלְצוּ [חֶלְצִיוֹן] וּמִגֹּז כֶּבֶשׂי יִתְחַמָּם:  
 Job 31:19 εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,  
 Job 31:20 ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,  
 ἀπὸ δὲ κουράς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,  
 Job 31:19 Si j'ai vu un homme perdu sans vêtement ÷  
 et un indigent sans couverture°,  
 LXX ≠ [si j'ai regardé de haut un (homme) perdu et nu et ne l'ai pas couvert³]  
 Job 31:20 sans que ses reins (3) m'aient béni  
 et que de la toison de mes agneaux il ne se soit réchauffé  
 LXX ≠ [et si tous les sans-ressources ne m'ont pas béni  
 et si par la toison de mes agneaux leurs épaules n'ont pas été réchauffées]...
- Job 31:34 כִּי אֶעְרוֹץ | הִמּוֹן רַבָּהּ וּבְיוֹז־מִשְׁפָּחוֹת יִחַתְנִי וְאֲדֹם לֹא־אֶצְא פִּתְחָהּ:  
 Job 31:34 οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν,  
 εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,  
 Job 31:33 Si, comme un humain, j'ai voilé mes forfaits ÷ enfouissant ma faute dans mon sein,  
 LXX ≠ [Or si, ayant péché par inadvertance, j'ai caché mon péché,]  
 Job 31:34 parce que je redoutais la nombreuse multitude, que le mépris des familles m'effrayait  
 et que je restais coi, n'osant franchir l'ouverture {= l'entrée (de ma maison)}...  
 LXX ≠ [car je ne redoutais pas une foule-nombreuse, une multitude,  
 au point de ne pas (m'exprimer) publiquement devant eux ;  
 mais si j'ai laissé un sans-ressources sortir de ma porte, le sein vide...]

Job 34:20 רָגַעוּ | יָמָתוּ וְחָצוּת לַיְלָה יִגְעֲשׂוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אֲבִיר לֹא בַיָּד :

Job 34:20 κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέαι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

Job 34:20 En un instant, ils meurent au milieu de la nuit ;  
les peuples sont ébranlés et ils passent ÷  
et les puissants° sont écartés sans (l'intervention) d'aucune main.

LXX≠ [*Mais il fera monter / ressortir pour eux le vide,  
par le cri et l'imploration de l'homme ;  
car ils ont profité de l'injustice, se détournant des sans-ressources*].

Job 34:21 Car Il a les yeux sur les routes de l'homme ÷ et tous ses pas, Il les voit.

Job 36:15 יִחַלְץ עֲנִי בְעֵינָיו וַיַּגֵּל בְּלֶחֶץ אֲזָנָם :

Job 36:15 ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

Job 36:13 Quant aux cœurs impies qui gardent la colère ÷  
qui n'appellent pas au-secours quand Il les lie {= enchaîne},

LXX≠ [*Et les cœurs hypocrites qui appellent la fureur,  
ils ne crieront pas, car il les a liés*],

Job 36:14 leur âme meurt en pleine jeunesse ÷ et leur vie dans l'adolescence.

LXX≠ [*Que meure donc en pleine jeunesse leur âme ;  
et que leur vie soit blessée par des messagers / anges.*]

Job 36:15 Il délivre / équipe le miséreux par sa misère ÷  
par la détresse il lui découvre l'oreille

LXX≠ [*... parce qu'ils ont opprimé le faible / sans-forces et le sans-ressources ;  
mais il défendra le jugement {= la cause} des doux.*]

Job 36:19 הַיַּעֲרֹךְ שׁוּעָךְ לֹא בָצַר וְכֹל מֵאֲמִצֵּי-כַח :

Job 36:19 μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,  
καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύιν.

Job 36:19 Tiendra-t-il compte de ta grandeur° [TOB Tes richesses suffiront-elles ?], des lingots, pas plus ÷  
ni toutes les ressources de la force.

LXX≠ [*Que ta pensée ne se détourne pas (volontairement)  
de la supplication de ceux qui se trouvent (soumis), impuissants, à la nécessité / fatalité  
et à toutes les ressources de la force.*]



- Mt. 19:26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
 Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατον ἔστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
- Mt 19:25 Or entendant les appreneurs étaient frappés d'étonnement, disant :  
 Alors, qui peut être sauvé ?
- Mt 19:26 Or, posant le regard Yeshou'a leur dit :  
 Pour des hommes, cela est impossible, mais tout est possible pour Dieu.
- Mc 10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,  
 Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·  
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés, se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 10:27 Posant sur eux son regard, Yeshou'a dit :  
 Pour les hommes, (cela est) impossible, mais non pour Dieu,  
 car tout est possible pour Dieu.
- Luc 18:26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;  
 Luc 18:27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἔστιν.
- Luc 18:26 Or ceux qui avaient entendu ont dit : Et qui peut être sauvé ?
- Luc 18:27 Celui-ci a dit : Les choses impossibles pour les hommes  
 sont possibles pour Dieu.
- Ac 14: 8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,  
 χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
- Ac 14: 8 Et à Lystres<sup>2</sup> se tenait assis un homme infirme des pieds,  
 boiteux dès le ventre de sa mère, qui n'avait jamais marché.
- Rom 8: 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός,  
 ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας  
 καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
- Rm 8: 3 Car ce qui était impossible à la Loi, que la chair rendait infirme,  
 Dieu (l'a fait) en envoyant son propre Fils  
 dans une chair à la ressemblance de celle du péché  
 et, pour le péché, il a condamné le péché dans la chair,
- Rm 15: 1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ  
 τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
- Rm 15: 1 Nous devons, nous (qui sommes) capables / puissants (= "les forts"),  
 porter<sup>o</sup> les faiblesses de ceux qui ne sont pas capables / puissants,  
 et ne pas nous plaire à nous-mêmes.

<sup>2</sup> Au sud-ouest de la Lycaonie.  
 J. PORTHAULT

- Héb. 6: 4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,  
γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου  
καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου
- Hé. 6: 4 Il est impossible, en effet, pour ceux qui une fois ont été illuminés,  
qui ont goûté au don céleste, qui ont eu part au Souffle Saint,
- Hé. 6: 5 qui ont goûté la belle parole de Dieu et les puissances du monde à venir,
- Hé. 6: 6 et qui sont tombés,  
(il est impossible) de les rénover à nouveau pour le retour / la conversion,  
puisque, pour leur compte,  
ils crucifient à nouveau le Fils de Dieu et le bafouent publiquement.
- Héb. 6:18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν,  
ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν  
οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·
- Hé. 6:17 Aussi Dieu,  
voulant montrer davantage aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son dessein,  
fit intervenir le serment,
- Hé. 6:18 afin que, par deux réalités immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente,  
nous ayons un fort {= un puissant} réconfort,  
nous qui sommes réfugiés, pour y tenir ferme,  
dans l'espérance qui nous est proposée.
- Héb. 10: 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
- Hé 10: 3 Mais par ces (sacrifices) on rappelle chaque année le souvenir des péchés,
- Hé 10: 4 car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs enlève les péchés.
- Héb. 11: 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστήσαι,  
πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν  
καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδοτῆς γίνεσθαι.
- Hé 11: 5 C'est par la foi que Hénoch a été transféré pour ne pas voir la mort,  
et on ne le trouvait pas, parce que Dieu l'avait transféré.  
Avant son transfert en effet, il lui est rendu témoignage qu'il avait plu à Dieu.
- Hé 11: 6 Or, sans la foi, il est impossible de plaire,  
car celui qui s'avance vers Dieu doit avoir foi qu'il existe  
et qu'il se fait le rémunérateur de ceux qui le recherchent.